

هل العدد الذي يقول دخلت ابنة هيروديا

محرف بشهادات بعض الترجمات؟ مرقس

22 :6

Holy\_bible\_1

18/8/2018

الشبهة

العدد الذي يقول في مرقس 22\6 دخلت ابنة هيروديا ورقصت فسرت هيرودس والمتكئين معه فقال الملك

للصبيّة مهما اردت اطلبي مني فاعطيك. هو محرف بدليل ان ترجمات كثيرة كتبت

## الرد

في البداية هذا الموضوع هام جدا وسيكشف لكم حقائق غاية في الأهمية عن النقيدين واساليبهم والمخطوطات المليئة بالأخطاء التي يعتمدوا عليها

لمعرفة العدد الصحيح هل هو التقليدي الذي يقول ابنة هيروديا ام ابنته هيروديا ندرس معا الأدلة الخارجية والداخلية

الأدلة الخارجية ونبدأ بالترجمات

العربي

التي كتبت ابنة هيروديا

22 دَخَلَتْ ابْنَةُ هِيرُودِيَّا وَرَقَصَتْ فَسَرَّتْ هِيرُودُسَ وَالْمُتَكِنِّينَ مَعَهُ. فَقَالَ الْمَلِكُ لِلصَّبِيَّةِ: «مَهْمَا أَرَدْتَ أَطْلُبِي مِنِّي فَأَعْطِيكِ».

الحياة

22 فقد دخلت ابنة هيروديا ورقصت، فسرت هيرودس والمتكئين معه. فقال الملك للصبية: «اطلبي مني ما تريدين، فأعطيك إياه!»

المشتركة

22 فدخلت ابنة هيرودية ورقصت، فأعجبت هيرودس والمدعوين. فقال الملك للفتاة: ((أطلبني ما شئت فأعطيك)).

اليسوعية

22 فدخلت ابنة هيروديا هذه ورقصت، فأعجبت هيرودس وجلساءه. فقال الملك للصبية: ((اطلبي مني ما شئت أعطك)).

البولسية

مر-6-22: فدخلت ابنة هيروديا نفسها، ورقصت؛ فأعجبت هيرودس والمتكئين معه. فقال الملك للصبية: "سألني ما شئت فأعطيك".

الكاثوليكية

مر-6-22: فدخلت ابنة هيروديا هذه ورقصت، فأعجبت هيرودس وجلساءه. فقال الملك للصبية: ((أطلبني مني ما شئت أعطك)).

اما التي كتبت ابنته هيروديا

لم أجد

التراجم الإنجليزية

أولا التي كتبت ابنة هيروديا

(Murdock) And the daughter of Herodias came in, and danced; and she pleased Herod and those reclining with him. And the king said to the maid: Ask of me what thou pleasest, and I will give it thee.

(ALT) and the daughter of Herodias herself having come in and having danced and having pleased Herod and the ones reclining *[to eat]* with *[him]*, the king said to the girl, "Ask of me whatever you want and I will give *[it]* to you."

(ACV) and the daughter of her (of Herodias) having come in and danced, and having pleased Herod and those who sat with the king, he said to the maiden, Ask of me whatever thou may want, and I will give to thee.

(AKJ) And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said to the damsel, Ask of me whatever you will, and I will give it you.



(ALTNT) and the daughter of Herodias herself having come in and having danced and having pleased Herod and the ones reclining *[to eat]* with *[him]*, the king said to the girl, "Ask of me whatever you want and I will give *[it]* to you."

(AMP) For when the daughter <sup>[13]</sup> of Herodias herself came in and danced, she pleased and <sup>[14]</sup> fascinated Herod and his guests; and the king said to the girl, Ask me for whatever you desire, and I will give it to you.

(AUV-NT) And when Herodias' daughter *[Note: According to Josephus her name was Salome]* came in and danced *[in front of them, sensually]*, she pleased Herod and his party guests so much that the king said to the young woman, "Ask me for whatever you want and I will give it to you."

(ASV) and when the daughter of Herodias herself came in and danced, she pleased Herod and them that sat at meat with him; and the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee.

(BBE) And when the daughter of Herodias herself came in and did a dance, Herod and those who were at table with him were pleased with her; and the king said to the girl, Make a request for anything and I will give it you.

(VW) And when Herodias' daughter herself came in and danced, and pleased Herod and those who sat with him, the king said to the girl, Ask me whatever you want, and I will give it to you.

(Bishops) And when the daughter of the same Herodias came in, and daunced, and pleased Herode, and them that sate at boorde also, the kyng said vnto the damsell: Aske of me what thou wylt, and I wyll geue it thee.

(CENT) And when the daughter of Herodias came in and danced, she pleased Herod and his dinner guests. The king said to the girl, "Ask me for whatever you want, and I will give it to you."

(CEV) The daughter of Herodias came in and danced for Herod and his guests. She pleased them so much that Herod said, "Ask for anything, and it's yours!"

(CJB) The daughter of Herodias came in and danced, and she pleased Herod and his guests. The king said to the girl, "Ask me for whatever you want; I will give it to you";

(CLV) and at her, Herodias' daughter's, entering and dancing, she pleases Herod and those lying back at table with him. Now the king said to the maiden, "Request of me whatsoever you may be wanting, and I will give it to you."

(Darby) and the daughter of the same Herodias having come in, and danced, pleased Herod and those that were with *him* at table; and the king said to the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt and I will give it thee.

(DRP (Gospels)) And when the daughter of Herodias herself came in and danced, she pleased Herod and those reclining with him. So the king said to the girl, "Ask me anything you want, and I will give it to you."



(DIA) and having entered of the daughter of her of the Herodias, and dancing, and having pleased the Herod and those reclining at table, said the king to the little girl: Ask me, whatever thou wilt, and I will give to thee.

(DRB) And when the daughter of the same Herodias had come in, and had danced, and pleased Herod, and them that were at table with him, the king said to the damsel: Ask of me what thou wilt, and I will give it thee.

(EMTV) and when Herodias' daughter herself came in and danced, and pleased Herod and his dinner guests, the king said to the girl, "Ask me whatever you may want, and I will give it to you."

(ESV) For when Herodias's daughter came in and danced, she pleased Herod and his guests. And the king said to the girl, "Ask me for whatever you wish, and I will give it to you."



(ERV) The daughter of Herodias came to the party and danced. When she danced, Herod and the people eating with him were very pleased. So King Herod said to the girl, "I will give you anything you want."

(Etheridge) and the daughter of Herodia came in (and) danced; and she pleased Herodes and them who reclined with him. And the king said to the damsel, Ask of me whatever thou wilt, and I will give to thee.

(EVID) And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said to the damsel, Ask of me whatsoever you will, and I will give it you.

(Geneva) And the daughter of the same Herodias came in, & daunced, and pleased Herod, and them that sate at table together, the King sayd vnto the mayde, Aske of me what thou wilt, and I will giue it thee.

(GLB) Da trat hinein die Tochter der Herodias und tanzte, und gefiel wohl dem Herodes und denen die am Tisch saßen. Da sprach der König zu dem Mägdlein: Bitte von mir, was du willst, ich will dir's geben.

(GNB) The daughter of Herodias came in and danced, and pleased Herod and his guests. So the king said to the girl, "What would you like to have? I will give you anything you want."

(GDBY\_NT) and the daughter of Herodias herself, having come in and danced, and pleased Herod and those sitting with him; the king said to the damsel. Ask what you may wish, and I will give it to you.

(HNV) When the daughter of Herodias herself came in and danced, she pleased Herod and those sitting with him. The king said to the young lady, "Ask me whatever you want, and I will give it to you."

(IAV NC) And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee.

(IAV) And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee.

(ISRAV) And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee.

(ISV) When the daughter of Herodias came in and danced, she pleased Herod and his guests. So the king told the girl, "Ask me for anything you want, and I'll give it to you."

(JMNT) And then at the entering of the daughter of this same Herodias, and upon [her] dancing, she charmed and gave pleasure to Herod and to those lying



back [at dinner] with him. So now the king said to the young maiden (girl; young woman), "Request of me at once whatever you may presently be wanting (could normally be desiring; should habitually be intending; can continue resolving with design and purpose), and I will give [it] to you."

(KJ2000) And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the girl, Ask of me whatsoever you will, and I will give it to you.

(KJVCNT) And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever you will, and I will give it you.

(KJCNT) And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever you will, and I will give it you.

(KJV) And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give *it* thee.

(KJV-Clar) And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever you will, and I will give it you.

(KJV-1611) And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod, and them that sate with him, the king said vnto the damosell, Aske of me whatsoever thou wilt, and I will giue it thee.

(KJV21) and when the daughter of the said Herodias came in and danced, and pleased Herod and those who sat with him, the king said unto the damsel, "Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it to thee."

(KJVA) And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give *it* thee.

(LBP) And the daughter of Herodias entered in and danced, and she pleased Herod and the guests who were with him; and the king said to the little girl, Ask me whatever you wish, and I will give it to you.

(LEB) And *when* the daughter of Herodias herself came in and danced and pleased Herod and [his dinner guests], the king said to the girl, "Ask me *for* whatever you want, and I will give *it* to you."

(LitNT) AND HAVING COME IN THE DAUGHTER OF HERSELF HERODIAS,  
AND HAVING DANCED, AND PLEASSED HEROD AND THOSE RECLINING [AT  
TABLE]WITH[HIM], SAID THE KING TO THE DAMSEL, ASK ME WHATEVER  
THOU WILT, AND I WILL GIVE TO THEE.



(LITV) And the daughter of Herodias herself entering, and having danced, she also pleased Herod and those reclining with *him*. The king said to the girl, Ask me whatever you wish, and I will give it to you.

(LONT) For the daughter of Herodias came in, and danced before them, and pleased Herod and his guests so much, that the king said to the young woman, Ask whatever you will, and I will give it you;

(MKJV) And when the daughter of Herodias herself came in and danced and pleased Herod, and those who reclined with *him*, the king said to the girl, Ask me whatever you desire from me, and I will give *it* to you.

(Moffatt NT) The daughter of Herodias went in and danced to them, and Herod and his guests were so delighted that the king said to the girl, "Ask anything you like and I will give you it."

(MSG) Herodias's daughter entered the banquet hall and danced for the guests. She dazzled Herod and the guests. The king said to the girl, "Ask me anything. I'll give you anything you want."

(nas) and when the daughter of Herodias <sup>(197)</sup> herself came in and danced, she pleased Herod and his <sup>[90]</sup> dinner guests; and the king said to the girl, "Ask me for whatever you want and I will give it to you."

(NCV) When the daughter of Herodias came in and danced, she pleased Herod and the people eating with him. So King Herod said to the girl, "Ask me for anything you want, and I will give it to you."

(NAB-A) Herodias's own daughter came in and performed a dance that delighted Herod and his guests. The king said to the girl, Ask of me whatever you wish and I will grant it to you.

(NIRV) Then the daughter of Herodias came in and danced. She pleased Herod and his dinner guests. The king said to the girl, "Ask me for anything you want. I'll give it to you."

(NIV) When the daughter of Herodias came in and danced, she pleased Herod and his dinner guests. The king said to the girl, "Ask me for anything you want, and I'll give it to you."

(NIVUK) When the daughter of Herodias came in and danced, she pleased Herod and his dinner guests. The king said to the girl, Ask me for anything you want, and I'll give it to you.

(NKJV) And when Herodias' daughter herself came in and danced, and pleased Herod and those who sat with him, the king said to the girl, "Ask me whatever you want, and I will give *it* to you."



(NLV) The daughter of Herodias came in and danced before them. This made Herod and his friends happy. The king said to the girl, 'Ask me for whatever you want and I will give it to you.'

(Noyes NT) and the daughter of Herodias came in and danced, she pleased Herod and those at table with him; and the king said to the damsel, Ask of me whatever thou wilt, and I will give it thee.

(NWT) And the daughter of this very He-ro'di-as came in and danced and pleased Herod and those reclining with him. The king said to the maiden: "Ask me for whatever you want, and I will give it to you."

(Murdock R) And the daughter of Herodias came in, and danced; and she pleased Herod and those reclining with him. And the king said to the maid: Ask of me what you please, and I will give it you.

(RNKJV) And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee.

(RSVA) For when Hero'di-as' daughter came in and danced, she pleased Herod and his guests; and the king said to the girl, "Ask me for whatever you wish, and I will grant it."

(RV) and when the daughter of Herodias herself came in and danced, she pleased Herod and them that sat at meat with him; and the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee.

(RYLT-NT) and the daughter of that Herodias having come in, and having danced, and having pleased Herod and those reclining (at meat) with him, the king said to the damsel, 'Ask of me whatever you will, and I will give to you,'

(TMB) and when the daughter of the said Herodias came in and danced, and pleased Herod and those who sat with him, the king said unto the damsel, "Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it to thee."

(TNIV) When the daughter of Herodias came in and danced, she pleased Herod and his dinner guests. The king said to the girl, "Ask me for anything you want, and I'll give it to you."

(TRC) And the daughter of the same<sup>(said)</sup> Herodias came in and danced, and pleased Herod and them that sat at board also. Then the king said unto the maiden: ask of me what thou wilt, and I will give it thee.

(Tyndale) And ye doughter of ye sayde Herodias came in and daused and pleased Herode and them that sate at bourde also. Then ye kynge sayd vnto ye mayden: axe of me what thou wilt and I will geve it ye



(UPDV) and when the daughter of Herodias herself came in and danced, she pleased Herod and those who sat to eat with him; the king said to the girl, Ask of me whatever you will, and I will give it to you.

(Webster) And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod, and them that sat with him, the king said to the damsel, Ask of me whatever thou wilt, and I will give *it* thee.

(Wesley's) When the daughter of Herodias had come in and danced and pleased Herod, and his guests, the king said to the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee.

(WESNT) When the daughter of Herodias had come in and danced and pleased Herod, and his guests, the king said to the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee.

(WMSNT) Herodias' daughter came in and danced for them, and fascinated Herod and his guests. So the king said to the girl, "Ask me for anything you want, and I will give it to you."

(WNT) at which Herodias's own daughter came in and danced, and so charmed Herod and his guests that he said to her, "Ask me for anything you please, and I will give it to you."

(WTNT) And the daughter of the same Herodias came in and danced, and pleased Herode and them that sat at board also. Then the king said unto the maiden: ask of me what thou wilt, and I will give it thee.

(Wycliffe) And whanne the douyter of thilke Erodias was comun ynne, and daunside, and pleside to Eroude, and also to men that saten at the mete, the kyng seide to the damysel, Axe thou of me what thou wolt, and Y schal yyue to thee.

(WycliffeNT) And whanne the douyter of thilke Erodias was comun ynnē, and daunside, and pleside to Eroude, and also to men that saten at the mete, the kyng seide to the damysel, Axe thou of me what thou wolt, and Y schal yyue to thee.

(YLT) and the daughter of that Herodias having come in, and having danced, and having pleased Herod and those reclining (at meat) with him, the king said to the damsel, 'Ask of me whatever thou wilt, and I will give to thee,'

التي كتبت ابنه هيروديا

(TCNT) And when his daughter--that is, the daughter of Herodias--came in and danced, she delighted Herod and those who were dining with him. 'Ask me for whatever you like,' the King said to the girl, 'and I will give it to you';

(Mace) for Herodias made her appearance there, and danc'd with such an engaging air in the eye of Herod, as well as of all the company, that the king thus



address himself to the young lady, "ask of me whatever you please, and it shall be granted."

(GW) His daughter, that is, Herodias' daughter, came in and danced. Herod and his guests were delighted with her. The king told the girl, "Ask me for anything you want, and I'll give it to you."

(NET.) When his daughter Herodias came in and danced, she pleased Herod and his dinner guests. The king said to the girl, "Ask me for whatever you want and I will give it to you."

(NLT) Then his daughter, also named Herodias, came in and performed a dance that greatly pleased them all. "Ask me for anything you like," the king said to the girl, "and I will give it to you."

(NRSV) When his daughter Herodias came in and danced, she pleased Herod and his guests; and the king said to the girl, "Ask me for whatever you wish, and I will give it."

فكل التقليدية والاغلبية وأغلب النقدية كلها كتبت ابنة هيروديا

وهذا إشكالية للترجمات النقدية التي عادة تتبع النص النقدي الممثل في النص الاسكندري وبخاصة

السينائية والفاتيكانية وسنعرف هذا لاحقا

النصوص اليوناني

أولا التي كتبت ابنة هيروديا

(GNT) καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρωδιάδος καὶ  
ὀρχησαμένης καὶ ἀρεσάσης τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις, εἶπεν ὁ  
βασιλεὺς τῷ κορασίῳ· αἶτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι.

(GNT-V) και εισελθουσης της θυγατρος <sup>A</sup>αυτου <sup>TSB</sup>αυτης <sup>TSB</sup>της ηρωδιαδος  
και ορχησαμενης <sup>A</sup>ηρεσεν <sup>TSB</sup>και <sup>TSB</sup>αρεσασης τω ηρωδη και τοις  
συνανακειμενοις ειπεν ο βασιλευς τω κορασιω αιτησον με ο εαν θελεις και  
δωσω σοι

(IGNT+) και<sup>G2532 AND</sup> εισελθουσης<sup>G1525 [G5631] HAVING COME IN</sup> της<sup>G3588 THE</sup>  
 θυγατρος<sup>G2364 DAUGHTER</sup> αυτης<sup>G846</sup> της<sup>G3588 OF HERSELF</sup> ηρωδιαδος<sup>G2266 HERODIAS,</sup>  
 και<sup>G2532 AND</sup> ορχησαμενης<sup>G3738 [G5666] HAVING DANCED,</sup> και<sup>G2532 AND</sup> αρεσασης<sup>G700</sup>  
 τω<sup>G3588 PLEASED</sup> ηρωδη<sup>G2264 HEROD</sup> και<sup>G2532 AND</sup> τοις<sup>G3588 THOSE</sup>  
 συνανακειμενοις<sup>G4873 [G5740] RECLINING 'AT TABLE' WITH HIM,</sup> ειπεν<sup>G2036 [G5627] SAID</sup> ο<sup>G3588</sup>  
 βασιλευς<sup>G935 KING</sup> τω<sup>G3588 TO THE</sup> κορασιω<sup>G2877 DAMSEL,</sup> αιτησον<sup>G154 [G5657] ASK</sup>  
 με<sup>G3165</sup> ο<sup>G3739 ME</sup> εαν<sup>G1437 WHATEVER</sup> θελης<sup>G2309 [G5725] THOU WILT,</sup> και<sup>G2532 AND</sup>  
 δωσω<sup>G1325 [G5692] I WILL GIVE</sup> σοι<sup>G4671 TO THEE.</sup>

(Metaglottisis) Και αφού εισήλθε η θυγατέρα αυτής της Ηρωδιάδας και  
 χόρεψε, άρεσε στον Ηρώδη και σ' αυτούς που κάθονταν μαζί, για να φάνε.  
 Είπε τότε ο βασιλιάς στο κορίτσι: «Ζήτησέ μου ό,τι κι αν θέλεις και θα σου  
 το δώσω».

(SNT) και εισελθουσης της θυγατρος αυτης της ηρωδιαδος και  
 ορχησαμενης και αρεσασης τω ηρωδη και τοις συνανακειμενοις ειπεν ο  
 βασιλευς τω κορασιω αιτησον με ο εαν θελης και δωσω σοι



### **Nestle Greek New Testament 1904**

καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρωδιάδος καὶ ὀρχησαμένης,  
ἤρρεσεν τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις· ὁ δὲ βασιλεὺς εἶπεν τῷ  
κορασίῳ Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι·

### **RP Byzantine Majority Text 2005**

καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρωδιάδος καὶ ὀρχησαμένης, καὶ  
ἀρεσάσης τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις, εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ  
κορασίῳ, Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοί·

### **Greek Orthodox Church 1904**

καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρωδιάδος καὶ ὀρχησαμένης καὶ  
ἀρεσάσης τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις, εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ  
κορασίῳ· Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι.

### **Tischendorf 8th Edition**

καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρωδιάδος καὶ ὀρχησαμένης,  
ἤρρεσεν τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις· ὁ δὲ βασιλεὺς εἶπεν τῷ  
κορασίῳ· αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι·

### Scrivener's Textus Receptus 1894

καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρωδιάδος καὶ ὀρχησαμένης, καὶ ἄρεσας τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις, εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ, Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοί·

### Stephanus Textus Receptus 1550

καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρωδιάδος καὶ ὀρχησαμένης καὶ ἄρεσας, τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς καὶ δώσω σοι·

### Tischendorf 8th Ed. w/o Diacritics

και εισελθουσης της θυγατρος αυτης της ηρωδιαδος και ορχησαμενης ηρεσεν τω ηρωδη και τοις συνανακειμενοις ο δε βασιλευς ειπεν τω κορασιω αιτησον με ο εαν θελῃς και δωσω σοι

### Stephanus Textus Receptus 1550

και εισελθουσης της θυγατρος αυτης της ηρωδιαδος και ορχησαμενης και αρεσας τω ηρωδη και τοις συνανακειμενοις ειπεν ο βασιλευς τω κορασιω αιτησον με ο εαν θελῃς και δωσω σοι

### Scrivener's Textus Receptus 1894 w/o Diacritics

και εισελθουσης της θυγατρος αυτης της Ηρωδιαδος και ορχησαμενης, και

αρεσασης τω Ηρώδη και τοις συνανακειμενοις, ειπεν ο βασιλευς τω  
κορασιω, Αιτησον με ο εαν θελης, και δωσω σοι·

### Byzantine/Majority Text (2000) w/o Diacritics

και εισελθουσης της θυγατρος αυτης της **ηρωδιαδος** και ορχησαμενης και  
αρεσασης τω ηρωδη και τοις συνανακειμενοις ειπεν ο βασιλευς τω  
κορασιω αιτησον με ο εαν θελης και δωσω σοι

التي كتبت ابنته هيروديا

### Westcott and Hort 1881

καὶ εἰσελθούσης τῆς **θυγατρὸς αὐτοῦ Ἡρωδιάδος** καὶ ὀρχησαμένης, ἤρρεσεν  
τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις· ὁ δὲ βασιλεὺς εἶπεν τῷ κορασίῳ  
Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι·

وهنا نفاجأ ان نسخة وستكوت وهورت فقط هي التي كتبت هذا والكارثة ان نسخة تشيندورف مكتشف  
السينائية والذي قدم نص العهد الجديد معتمدا على السينائية لم يقدم أصلا نص السينائية بل اخذ النص  
التقليدي ورفض السينائية في هذا العدد

المخطوطات والكوارث



أولاً نبدأ بالمخطوطات التي قدمت النص النقدي الذي قال ابنته هيروديا أي ان التي دخلت ترقص هي ابنة

هيرودس واسمها هيروديا وليست ابنة زوجته وزوجته اسمها هيروديا وهذه الفتاة اسمها سالومي

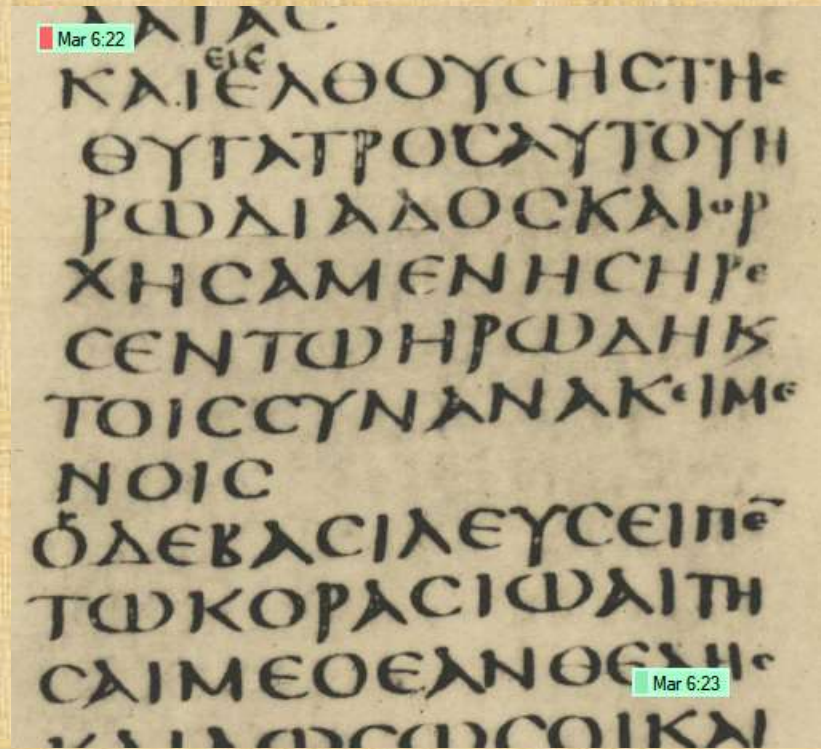
بعد ان رأينا ان اغلب الترجمات النقدية اتفقت مع النص التقليدي نتخيل ان المخطوطات الأساسية التي

دائماً يعتمد عليها النص النقدي مثل السينائية والفاتيكانية وبيزا تكون اتفقت مع النص التقليدي ولكن

نفاجاً ان المخطوطات الشهيرة النقدية السينائية والفاتيكانية وبيزا ومعهم L Δ 565 كلهم كتبوا النص

النقدي ابنته هيروديا

وصورة السينائية



الفاتيكانية



ΛΙΑΡΧΟΙΣ ΚΑΙ ΤΟΙΣ ΠΡΩ  
ΤΟΙΣ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ  
ΕΙΣΕΛΘΟΥΣΗ ΤΗΣ ΘΥΓΑ  
ΤΡΟΣ ΑΥΤΟΥ Η ΡΩΔΙΑΔΟΣ  
ΚΑΙ ΟΡΧΗΣΑΜΕΝΗ ΣΗΡΕ  
ΣΕΝ ΤΩ ΗΡΩΔΗ ΚΑΙ ΤΟΙΣ  
ΣΥΝΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΙΣ Ο  
ΔΕ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΕΙΠΕΝ ΤΩ ΚΟ  
ΡΑΣΙΩ ΔΙΤΗΣ ΟΝ ΜΕΘΕΛ  
ΘΕΛΗΣ ΚΑΙ ΔΩΣΩΣΟΙ ΚΑΙ

وبيزا

ΚΑΙ ΤΟΙΣ ΧΕΙΛΙΑΡΧΟΙΣ  
ΕΙΣΕΛΘΟΥΣΗ ΤΗΣ ΘΥΓΑΤΡΟΣ ΑΥΤΟΥ

Η ΡΩΔΙΑΔΟΣ ΚΑΙ ΟΡΧΗΣΑΜΕΝΗ ΣΚΑΙ ΑΡΕΣΑΣΗΣ  
ΤΩ ΗΡΩΔΗ ΚΑΙ ΤΟΙΣ ΣΥΝΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΙΣ  
ΕΙΠΕΝ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩ ΚΟΡΑΣΙΩ  
ΔΙΤΗΣ ΟΝ ΜΕΘΕΛΕΙΣ ΚΑΙ ΔΩΣΩΣΟΙ  
ΚΑΙ ΩΜΟΣ ΕΝΑΥΤΗ ΠΟΛΛΑ ΕΙΤΙΑΝ ΜΕ ΑΙΤΗΣΗΣ

فكيف بعد هذه المخطوطات التي دائما يعتمد عليها النقيدين مثل السينائية والفاتيكانية في هذه العدد لا

يتماشوا معهم؟

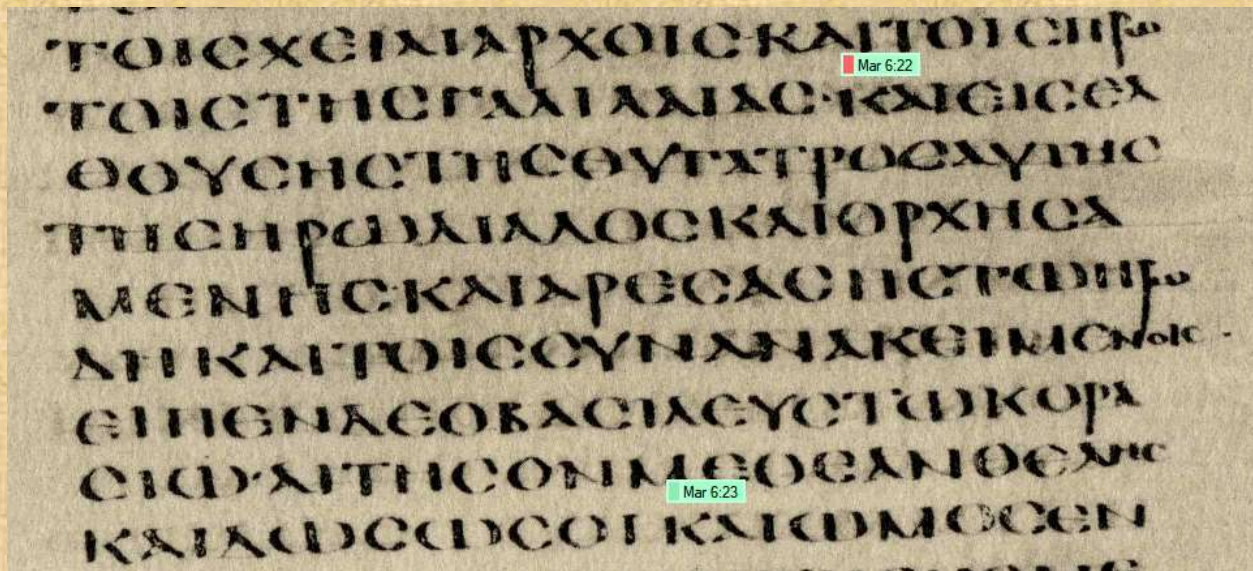


بل كما قلت كيف تشيندورف نفسه الذي يعتمد على السينائية يخالفها في هذا العدد؟

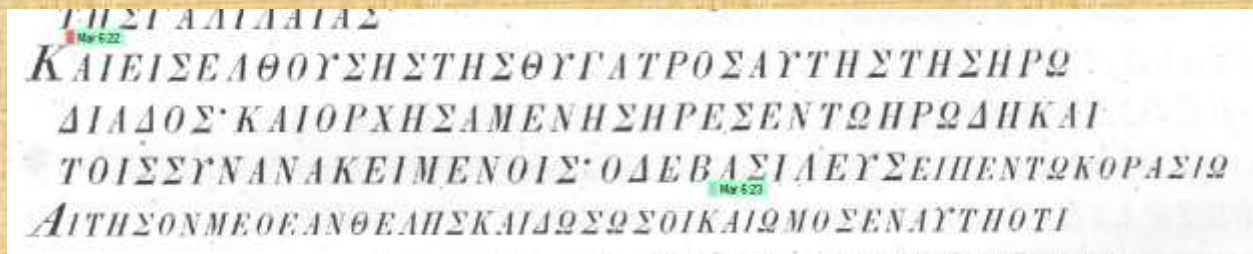
سنعرف في التحليل الداخلي

اما المخطوطات التي شهدت للنص التقليدي فكالعادة كثيرة

الإسكندرية

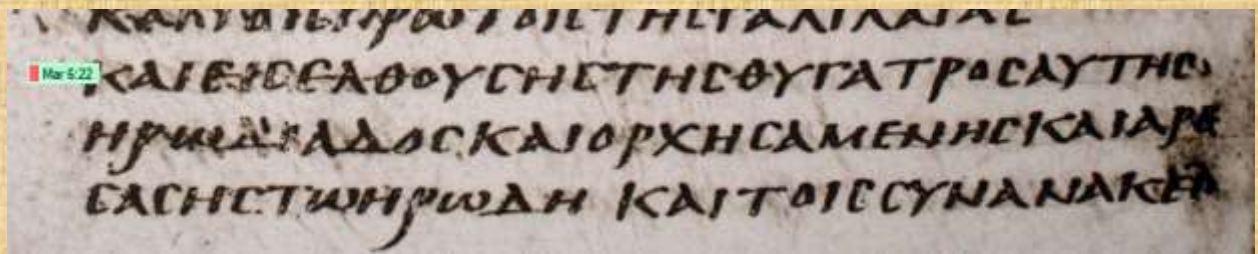


الافرايمية



واشنطن





وكثير من مخطوطات الخط الكبير

Ε Γ Γ Η Κ Ν Θ Π Σ

ومجموعة مخطوطات f1 f13

ومخطوطات الخط الصغير

22 28 33 157 180 205 565 579 597 700 892 1006 1009 1010 1071 1079

1195 1216 1230 1241 1242 1243 1253 1292 1342 1344 1365 1424 1505

1546 1646 2148 2174 2427

والمخطوطات البيزنطية وهي بالمئات

Byz

ومخطوطات القراءات الكنسية

Lect

والترجمات القديمة

اللاتينية القديمة التي من منتصف القرن الثاني

it<sup>a</sup> it<sup>d</sup> it<sup>ff2</sup> it<sup>i</sup> it<sup>l</sup> it<sup>q</sup> it<sup>r1</sup> it<sup>aur</sup> it<sup>b</sup> it<sup>c</sup> it<sup>f</sup>

والفلجاتا من القرن الرابع **vg**

(Vulgate) cumque introisset filia ipsius Herodiadis et saltasset et placuisset

Herodi simulque recumbentibus rex ait puellae pete a me quod vis et dabo tibi

والترجمات القبطي

**cop<sup>sa</sup> cop<sup>bo</sup>**

(Bohairic) ⲙⲙⲙⲟⲩ ⲙⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲁⲱⲥ ⲁⲩⲱⲩⲁⲛⲁⲥ ⲛⲧⲱⲉⲉⲣⲉ ⲛⲫⲣⲱⲩⲁⲥ ⲁⲥⲟⲣⲭⲉ ⲁⲥⲣⲁⲛⲁⲥ

ⲛⲫⲣⲱⲩⲁⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲛⲩⲭ. ⲡⲉⲣⲟ ⲁⲉ ⲁⲩⲭⲟⲟⲥ ⲛⲧⲱⲉⲉⲣⲉ ⲱⲙⲙ ⲭⲉ ⲁⲓⲧⲓ

ⲙⲙⲟⲓ ⲙⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲁⲱⲥ ⲁⲩⲱⲩⲁⲛⲁⲥ ⲛⲧⲱⲉⲉⲣⲉ ⲱⲙⲙ ⲭⲉ ⲁⲓⲧⲓ.

(NS) ACEI EZOYN N6I TωEEPE N2HPHΔIAC ACOPXE ACPANAϥ

N2HPHΔHC MN NETNHΧ. ΠΕΡΟ ΔΕ ΑϣΧΟΟC NTωEEPE ωHM ΧΕ ΑΙΤΙ

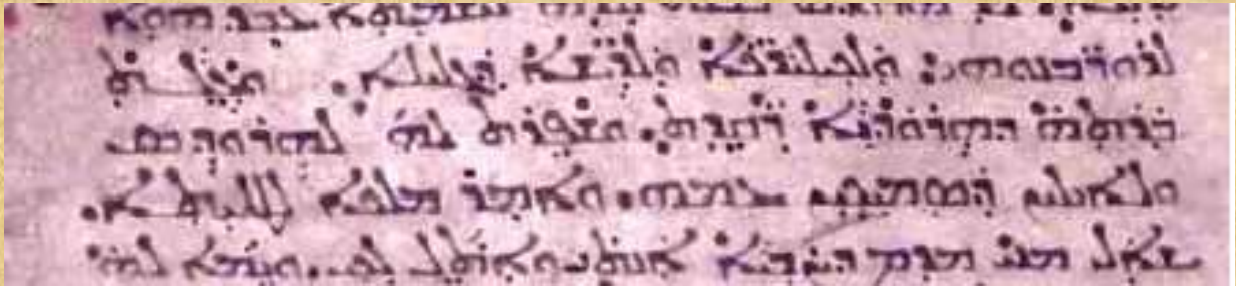
ΜΜΟΙ ΜΠΕΤΕΟΥΑΩϣ ΑΥΠ †NATAAϣ NE.

(NS-T) aseI eHoun nCi tSeere nHhrwdias asorce asranaF nHhrwdhs mn netnhJ.

pero de aFJoos ntSeere Shm Je aiti mmoi mpeteouaSF auw TnataaF ne.

والترجمات السريانية

## الاشورية من منتصف القرن الثاني الميلادي



וְהָיָה כִּי יֵרָאֶה אֶת הַכֹּהֵן וְאֶת הַלֵּוִי וְאֶת יִשְׂרָאֵל וְעָמְדָה לְפָנָיו וְשָׁחָה וְעָבְדָה וְקָרָא בְּשֵׁם יְהוָה וְעָבְדָה וְשָׁחָה וְעָבְדָה וְקָרָא בְּשֵׁם יְהוָה

וְהָיָה כִּי יֵרָאֶה אֶת הַכֹּהֵן וְאֶת הַלֵּוִי וְאֶת יִשְׂרָאֵל וְעָמְדָה לְפָנָיו וְשָׁחָה וְעָבְדָה וְקָרָא בְּשֵׁם יְהוָה וְעָבְדָה וְשָׁחָה וְעָבְדָה וְקָרָא בְּשֵׁם יְהוָה

وترجمتها لويزلي

**6:22** and the daughter of Herodia came in (and) danced; and she pleased Herodes and them who reclined with him. And the king said to the damsel, Ask of me whatever thou wilt, and I will give to thee.

**وأيضا البشيتا syr<sup>p</sup>**

[illegible]

חלקו למלכה עזר, חסד גדול כענין אלהי, ואלהי לבד

(Peshita X) WELT BRTH DHRWDYA RQDT W\$PRT LH LHRWDS WLAYLYN

DSMYKYN EMH WAMR MLKA LJLYTA \$ALY MNY MDM DCBYA ANTY WATL

LKY ;



(Lamsa) And the daughter of Herodias entered and danced, and she pleased Herod and the guests who were with him; and the king said to the little girl, Ask me whatever you wish, and I will give it to you.

وأیضا

syr<sup>h</sup> syr<sup>s</sup> syr<sup>pal</sup>

والغوصية goth

(WulfilaGothic) [CA] jah atgaggandein inn dauhtar Herodiadins jah plinsjandein jah galeikandein Heroda jah paim mipanakumbjandam, qap piudans du þizai maujai: bidei mik þishvizuh þei wileis, jah giba þus.

والاثيوبية eth

والجوارجينية geo

والسلافينية slav

ومخطوطات مهمة لكتاب الدياتسرون الذي تم سنة 160 م للعلامية تيتان وأيضا يؤكد النص التقليدي

ابنة هيروديا

Diatessaron<sup>a</sup> Diatessaron<sup>p</sup>

فاعتقد الأدلة الخارجية قاطعة في صالح النص التقليدي وهي الأكثر عدد والاقدم والأكثر توزيع جغرافي  
ونصوص معزولة

ولكن مرة ثانية اتعجب من النصوص النقدية التي في كل مرة تتبع السينائية والفاتيكانية ولكن في هذا  
العدد خالفة العادة

الأدلة الداخلية

أولا سياق الكلام هو عن ابنة هيروديا

6: 19 فحنقت هيروديا عليه و ارادت ان تقتله و لم تقدر

6: 20 لان هيرودس كان يهاب يوحنا عالما انه رجل بار و قديس و كان يحفظه و اذ سمعه فعل كثيرا و  
سمعه بسرور

6: 21 و اذ كان يوم موافق لما صنع هيرودس في مولده عشاء لعظمائه و قواد الالوف و وجوه الجليل

6: 22 دخلت ابنة هيروديا و رقصت فسرت هيرودس و المتكئين معه فقال الملك للصبية مهما اردت  
اطلبني فاعطيك

6: 23 و اقسم لها ان مهما طلبت مني لاعطيك حتى نصف مملكتي

6: 24 فخرجت و قالت لامها ماذا اطلب فقالت راس يوحنا المعمدان

فالسباق يؤكد ان هذه الصبية ابنة هيروديا

وأيضاً العدد نفسه يقول (فقال الملك للصبيّة) فهي ليست ابنته

وبناء على قاعدة

*The reading most in accord with the author's style ( and vocabulary ) is best.*

القراءة التي تتماشى مع أسلوب الكاتب هي الأفضل

وأيضاً قاعدة

*The reading which best fits the context or the author's theology( and ideology ) is best.*

القراءة التي تناسب الفكر اللاهوتي للكاتب هي الأفضل

وهذا أيضاً يؤكد النص التقليدي

وأخيراً أوضح لماذا الترجمات النقدية وتشندورف أيضاً خالفوا عاداتهم ولم يتبعوا السينائية والفاتيكانية لأن

معروف أن التي رقصت هي سالومة ابنت هيروديا وهذا من كتابات يوسيفوس

ولهذا رغم أن نقديين مثل فليب كامفرت وروجر اومانسون وريتشارد ويليون ودليل الطلبة وغيره الكثير

قالوا أن النص بسبب السينائية والفاتيكانية هو ابنته هيروديا إلا أن أغلب الترجمات النقدية لم تتبع

النقديين

فهذا الموضوع مثل موضوع خطأ السينائية والفاتيكانية في

الرد علي الجريدة النقدية 3 الجزء الاول : هل مات يسوع مقتولا ؟ متي 27: 49



يؤكد ان السينائية والفاتيكانية في نسبة الاختلاف 1% مع النص التقليدي هي ليست مرجعية في هذه

1% على عكس ما يفعله النقيدين والنص التقليدي صحيح بنسبة 100%

**والمجد لله دائما**